

عربی، زبان، قرآن ۳

جمله ی حالیه و نکات ترجمه ای آن

در این قسمت به توضیح «جمله حالیه» می پردازیم.

۲) حال جمله (جمله ی حالیه):

- بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا يَأْمُرُنَا بِالصِّدْقِ! (يَأْمُرُنَا: جمله وصفیه برای؛ رَسُولًا).

- دَخَلَ الْمُعَلِّمُ الصَّفَّ وَ هُوَ ضَاحِكٌ!

(وَ هُوَ ضَاحِكٌ: جمله حالیه برای؛ الْمُعَلِّمُ)

فرمول جمله حالیه: «... + وَ (واو حالیه) + مبتدا (که معمولاً یک ضمیر منفصل است) + خبر»

- أَشَاهِدُ سَعِيدًا وَ هُوَ جَالِسٌ بَيْنَ الشَّجَرَتَيْنِ!

- رَأَيْتُ الْفَلَّاحَ وَ هُوَ يَجْمَعُ الْمَحْصُولَ!

هرگاه یک «مبتدا و خبر» حالت یک اسم «معرفه» را در هنگام وقوع فعل بیان کنند، به مجموع آن «مبتدا و خبر» که قبلشان «واو حالیه» می آید، «جمله ی حالیه» گفته می شود.

- شَاهَدْتُ الطَّالِبَ فِي الشَّارِعِ وَ هُوَ (مبتدا) يَحْمِلُ (خبر) مَحْفَظَتَهُ!

- رَأَيْتُ الْفَلَّاحَ وَ هُوَ يَجْمَعُ الْمَحْصُولَ!

«کشاورز را دیدم در حالی که محصول را جمع می کرد.» / (هُوَ: مبتدا / يَجْمَعُ: خبر فعلیه)

و در آخر به بیان ترجمه «جمله حالیه» می پردازیم.

۱) ... ماضی ... + ماضی (جمله ی حالیه) ← به صورت «ماضی بعید یا ساده» ترجمه می شود.

- شَاهَدْتُ تَلْمِيزِي وَ قَدْ عَمِلَ بِوَجَابَتِهِ! «دانش آموزم را دیدم درحالی که تکالیفش را انجام داده بود (انجام داد)»

۲) ... ماضی ... + مضارع (جمله ی حالیه) ← به صورت «ماضی استمراری» ترجمه می شود.

عربی، زبان، قرآن ۳

- شاهدُ الطِّفْلِ يَلْعَبُ فِي السَّاحَةِ الدَّارِ! : «کودک را دیدم درحالی که در حیاط خانه بازی می کرد».

